



Yuh-Line Niou 牛毓琳

REPORTS TO YOU / 向您匯報 / LE INFORMA

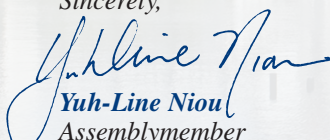
Dear Neighbor,

Thank you for all your support and input these last few months. I wanted to take the opportunity to update you on some of the work we've accomplished in the district and in Albany.

It's been an exciting and challenging first few months in office. I have been working hard to ensure all of my constituents are properly represented in our State Capital, and to deliver the best possible constituent services. Together with your support, we have made an impact here in our neighborhoods, and I look forward to continuing to advance the interests of all of lower Manhattan's residents.

I appreciate all of your continued feedback as we move forward this session. My office is also equipped to provide constituent services in both Spanish and Chinese, so I encourage you to contact my office with any neighborhood concerns. We can be reached at 212-312-1420. I look forward to seeing you around the neighborhood!

Sincerely,


Yuh-Line Niou
Assemblymember
65th District



各位鄰居：

感謝大家在我上任以來給我的支持與鼓勵。我想藉此機會與大家報告及分享一下，我們在選區及州府奧本尼所完成的任務。

我上任的這幾個月來具有挑戰性，但我盡心盡力的為我的區民服務，確保我能代表區民在州府的聲音，以及對他們能得到優質服務的保證。有你們的支持，我希望我更能為曼哈頓下城區居民，爭取到更好的福利和權益。

我感激你們在這屆州議會期間給我們的寶貴意見及建議。我辦公室設有多種語言服務，包括西班牙語和中文（國、粵語和福州話）。如有任何與本區內有關的大、小問題，請與本辦事處聯絡。電話：212-312-1420

有機會與大家在區內見面！

您真誠的，


牛毓琳
紐約州第六十五區眾議員
敬上

Estimado vecino:

Gracias por todo su apoyo en estos últimos meses. Quería aprovechar esta oportunidad para informarles sobre algunos de los proyectos que hemos logrado en el distrito y en Albany.

Los primeros meses en la Asamblea han sido emocionantes y desafiantes. He estado trabajando arduamente para asegurar que todos mis constituyentes estén debidamente representados en la capital de nuestro estado, y para ofrecer los mejores servicios posibles para los constituyentes. Junto con su apoyo, hemos logrado un impacto aquí en nuestros vecindarios, y espero continuar luchando por los intereses de todos los residentes del Bajo Manhattan.

Aprecio todos sus comentarios mientras avanzamos con esta Sesión. Mi oficina está equipada para proveer servicios a los constituyentes tanto en español como en chino, por lo que lo exhorto a comunicarse con mi oficina con cualquier preocupación de la comunidad. Nos pueden llamar al 212-312-1420. ¡Espero verlos en el vecindario!

Atentamente,


Yuh-Line Niou
Asambleísta
Distrito 65

Standing up for Women's Issues

On Women's History Month, I moderated an advocacy panel made up of more than a dozen women leaders. The event was at the Abrons Arts Center, on the Lower East Side, and it touched on women's issues around themes such as housing, healthcare, and the arts. I also spearheaded a statewide coalition of over 50 female elected officials calling for the longer term placement of the Fearless Girl statue – and we won! Fearless Girl ignited a conversation around gender equity and the need for more women in leadership roles, and it is important that as a City and State we encourage this discussion.

維護婦女的問題

在婦女歷史月期間，我主持了由十幾位女性社區領袖組成的研討會，在下東城區Abrons 藝術中心共同討論有關女性的問題，圍繞住房、醫療保健及藝術等主題討論。我還帶頭組織紐約州50多名女議員，呼籲支持在華爾街長期樹立“無畏女孩”的銅像，我們勝利了！“無畏女孩”銅像的樹立引發關於性別平等及需要更多女性領導者議題的討論。至關重要的是，在一個城市和一個州，我們應該鼓勵大家進行這樣的討論。



Defendiendo los asuntos de las mujeres

En el Mes de la Historia de la Mujer, moderé un panel de apoyo formado por más de una docena de mujeres líderes. El evento se celebró en el Centro de Artes Abrons en el Lower East Side, y abordó asuntos de las mujeres sobre temas tales como la vivienda, el cuidado de salud y las artes. También encabezé una coalición a nivel estatal de más de 50 funcionarias electas, solicitando la estancia por más tiempo de la estatua Fearless Girl – ¡y ganamos! Fearless Girl inició una conversación sobre la igualdad de género y la necesidad de más mujeres en roles de liderazgo, y es importante que como ciudad y estado apoyemos esta discusión.

District Updates/ 社區新聞 / Informe sobre el Distrito

Service Improvements at Rutgers Houses

After receiving complaints from tenants regarding poor water service throughout NYCHA's Rutgers Houses, I reached out to NYCHA urging them to restore full water service to the development. Many of the affected units house seniors and families, and it was critical to restore service promptly. I spearheaded a letter to NYCHA expressing these concerns, and soon after, full water service was restored to tenants.

改善羅格斯樓的服務

由於羅格斯樓的多位住戶投訴樓內自來水供水不足，我親自與紐約市房屋局(NYCHA)聯絡，敦促他們恢復該樓的全面供水服務。許多受影響的單元中住著老人等家庭，及時恢復供水服務至關重要。我向紐約市房屋局發了一封信，表達了住戶的擔憂。不久之後，對住戶的全面供水服務恢復了。

Mejorando los servicios en Rutgers Houses

Después de recibir quejas de los inquilinos sobre la falta de servicio del agua potable en el complejo de vivienda Rutgers Houses de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, por sus siglas en inglés), solicité a la NYCHA que restaurara completamente el servicio de agua potable en este complejo de vivienda. Muchas de las unidades afectadas albergan a adultos mayores y a familias, y era fundamental restaurar el servicio con prontitud. Envié una carta a la NYCHA expresando estas preocupaciones y poco después el servicio de agua potable fue completamente restaurado para los inquilinos.

Standing up for Tenant Protections

I worked to hold landlord Steve Croman accountable for the unacceptable housing conditions at 159 Stanton Street. Tenants complained about several issues, such as: broken windows, ceiling collapses, and lack of basic security measures – culminating in a mandatory vacate order. I will continue to work with tenants, Cooper Square Committee, and colleagues to push for tenants' rights at this building and other properties facing tenant harassment. If you are experiencing landlord harassment, please contact my office for assistance.

維護住客權益

我曾努力使斯丹頓街159號的物業主 Steve Croman 對住客不可接受的居住環境負起責任。住客們投訴了許多問題，例如：破損的窗戶、塌落的天花板、以及缺乏基本的安全措施等，積累的問題最終導致被強制空置。我將與眾住客、Cooper 廣場委員會、以及我的同僚一起為這幢樓以及其他樓在面對騷擾時推行住客的權益。若您遇到房東的騷擾，請與本辦公室聯繫求得幫助。

Defendiendo las protecciones de los inquilinos

Trabajé para responsabilizar al casero Steve Croman de las condiciones inaceptables en el 159 de la calle Stanton. Los inquilinos se quejaron de varios asuntos, tales como: ventanas rotas, techos derrumbados y falta de medidas básicas de seguridad –lo que culminó en una orden de desalojo obligatoria. Continuaré trabajando con los inquilinos, el Comité de Cooper Square y mis colegas para luchar por los derechos de los inquilinos en este edificio y en otras propiedades donde los inquilinos son acosados por sus caseros. Si usted está experimentando acoso por parte de su casero, por favor contacte a mi oficina.

Improving School Safety

My office was contacted by Mesivtha Tifereth Jerusalem (MTJ), a local yeshiva on East Broadway, regarding MTA buses parking in front of the school and blocking access to schoolchildren. I worked with the MTA and the yeshiva to successfully relocate the buses away from the school's entrance. It is critical that we improve access to our schools and keep our children safe.

提高學校安全

本社區一個猶太組織，Mesivtha Tifereth Jerusalem (MTJ) 向我辦公室投訴，其位於東百老匯的學校，經常有市捷運局的巴士停在學校門口，阻礙學生出入學校。我與捷運局和猶太團體商議後，成功將巴士站搬離學校門口，對學生出入學校環境的改善及保持兒童的安全極為重要。

Mejorando la seguridad escolar

Mi oficina fue contactada por Mesivtha Tifereth Jerusalem (MTJ), una yeshiva local con respecto a los autobuses de la Autoridad Metropolitana de Transporte (MTA, por sus siglas en inglés) que se estacionaban enfrente de la escuela y bloqueaban el acceso a los niños. Trabajé con la MTA y la yeshiva para trasladar exitosamente los autobuses lejos de la entrada de la escuela. Es fundamental que mejoremos el acceso a nuestras escuelas y que mantengamos a nuestros niños seguros.

Constituent Services Update

Providing the best possible constituent services is one of my top priorities. In my first 100 days, my office assisted nearly 175 constituents from across lower Manhattan. We also fielded hundreds of legislative inquiries. We've assisted families in need of NYCHA apartment repairs, helped our small businesses navigate red tape, ensured our veterans and their families received their benefits, and helped address quality of life issues like noise in our neighborhoods. Please contact my office with any neighborhood concerns.

選民服務通訊

為選民提供優質服務是我的首要任務之一。在我上任後的一百天，我的辦公室已經為近175位曼哈頓下城區選民提供了服務。還在各處進行了數佰人次的立法諮詢服務，幫助過無數住在紐約市房屋局(NYCHA)政府樓的家庭維修住房，協助過小商業減少與政府之間的繁文縟節，確保區內退伍軍人及其家庭得到應有的福利，以及幫助解決生活質量的問題，例如社區中的噪音問題。若您有任何有關社區的問題，請與我的辦公室聯繫。

Informe sobre los servicios a los constituyentes

Proveer los mejores servicios a mis constituyentes es una de mis principales prioridades. En mis primeros 100 días, mi oficina ayudó a casi 175 constituyentes en todo el Bajo Manhattan. También, contestamos cientos de preguntas legislativas. Ayudamos a familias con necesidad de reparaciones de apartamentos de la NYCHA, ayudamos a nuestros pequeños negocios a navegar la burocracia, aseguramos que nuestros veteranos y sus familias recibieran sus beneficios, y ayudamos a resolver problemas de calidad de vida como el ruido en nuestros vecindarios. Por favor, comuníquese con mi oficina con cualquier preocupación sobre el vecindario.



Budget Update

I wanted to update you on our state budget, which I helped pass. This was my first budget, and below you will find some highlights. Many of these items will benefit our neighborhoods here in lower Manhattan, and I encourage you to contact my office with any questions.

Housing

We secured \$200 million for NYCHA repairs. Although this funding will not solve all of NYCHA’s repair needs, these funds are critical as our state is stepping up to help maintain our public housing in the City. The budget also contains funds to combat homelessness, with \$1 billion to help build supportive housing for our most vulnerable.

Senior Services

We restored cuts to our local senior centers, including a \$2 million allocation for Naturally Occurring Retirement Communities (NORCs) and Neighborhood Naturally Occurring Retirement Communities (NNORCs), which provide critical services to our seniors. In the Assembly, I spearheaded a letter pushing against cuts to NORCs given how important they are in keeping our seniors healthy and active.

Civil Rights and Immigration

We Raised the Age of criminal responsibility in New York from 16 to 18 years old, giving our youth a more fair shot at turning their lives around. Although the final Raise the Age agreement was not perfect, New York will no longer be one of two states in our country to treat 16- and 17-year-old defendants in nonviolent cases as adults in Crimi-



nal Court. The budget also has \$2 million for refugee resettlement programs, to assist new immigrants in their time of need, as well as \$10 million to expand legal defense services for immigrants.

Education

This budget includes a 4.1 percent increase in state school aid from last year’s budget, and \$700 million for Foundation Aid, which provides funding to high-needs districts. As a state, we have a long way to go to fulfill the obligation to fund our public schools. Our district is in dire need of education funds, and it is critical that we continue to push for what we are owed.

Environment

The budget allocated \$2.5 billion to improve water quality in our state. I fought alongside my colleagues for the City to be eligible for this funding, which is why we need to work closely with the community to ensure we can take advantage of these funds, and apply them to increase resiliency in order to flood proof lower Manhattan.

纽约州财政预算案最新消息

我想把我幫助通過的纽约州财政预算案與大家分享。這是我的第一個財政預算案，下面會看到很多要點，有很多是對我們下城區非常有利的，我鼓勵大家如有問題，請立即與本辦公室聯絡。

房屋

我們爭取到了兩億美元給纽约市房屋局 NYCHA，作為維修用途，雖不能滿足全部所需，但足以証明州政府有維修纽约所有公屋的決心。預算還撥款十億美元擴建低收入公屋之用。

老人服務

我恢復了本來被裁減的本地老人服務中心的預算，其中更增加了二佰萬美元，用於退休社區服務組織 (NORC) 及隣里退休社區服務組織 (NNORC)，為這些老年人提供關鍵性的服務。這項撥款是我在州議會特別要求通過，因為我知道這對老年人的健康和活動都十分重要。

民權和移民

我們把纽约州的刑事責任年齡，由十六歲推至十八歲，主要原因是藉此給年青人有重新做人的機會。雖然這個年齡議案並非完美，但纽约州將從此不會是把十六、七歲非暴力案件的青少年當作成人罪犯在法庭審判的剩下的兩個州之一了。預算案還撥款二佰萬美元幫助難民計劃，幫助新移民的需要。另撥款一千萬美元用以加強新移民的法律需求服務。

教育

纽约州的教育預算比去年同期增加了百分之4.1，另有七億美元用於各基金補助，幫助高需求的區域。在纽约州，我們有義務盡力去滿足公立學校教育基金的需求，任重而道遠，尤其是在我的選區內，我們知道教育預算的關鍵性，我一定盡我所能達到目標。

環境

預算案還撥款二十五億美元，用於改善纽约州的水質。我和我的同僚們一起為紐約市爭取到這項款項，因此我們需要各社區的通力配合，將經費用於下城區的防洪及重建項目。

Informe presupuestario

Quería actualizarlo sobre nuestro presupuesto estatal que ayudé a aprobar. Éste fue mi primer presupuesto y a continuación encontrará algunos puntos destacados. Muchos de estos asuntos beneficiarán a nuestros vecindarios aquí en el Bajo Manhattan, y lo exhorto a comunicarse con mi oficina con cualquier pregunta.

Vivienda • Obtuvimos \$200 millones para reparaciones de la NYCHA. Aunque este financiamiento no solucionará todas las necesidades de reparación de la NYCHA, estos fondos son muy importantes a medida que nuestro estado está aumentando la ayuda para mantener nuestra vivienda pública de la ciudad. El presupuesto también contiene fondos para combatir la falta de vivienda, con mil millones de dólares para ayudar a construir viviendas de apoyo para las personas más vulnerables.

Servicios para adultos mayores • Restauramos los recortes hechos a nuestros centros locales de adultos mayores, incluyendo \$2 millones para las Comunidades de Retiro que Ocurren Naturalmente (NORC, por sus siglas en inglés) y para los Vecindarios de Comunidades de Retiro que Ocurren Naturalmente (NNORC, por sus siglas en inglés), que proveen servicios importantes para nuestros adultos mayores. En la Asamblea, envié una carta en contra de los recortes a los NORC, dada la importancia que tienen para mantener sanos y activos a nuestros adultos mayores.

Derechos civiles e inmigración • Aumentamos la Edad de responsabilidad criminal en Nueva York de 16 a 18 años, otorgando a nuestros jóvenes una oportunidad más justa para arreglar su vida. Aunque el acuerdo final de Aumentar la Edad no fue perfecto, Nueva York ya no será uno de los dos estados en nuestro país que procesa a los acusados de 16 y 17 años en casos no violentos como adultos en el Tribunal de Justicia. El presupuesto también otorga \$2 millones para programas de reubicación para refugiados, para ayudar a los nuevos inmigrantes en su momento de necesidad, así como \$10 millones para expandir los servicios de defensa legal para los inmigrantes.

Educación • Este presupuesto incluye un aumento de 4.1% más que el presupuesto del año pasado para la ayuda escolar estatal, y \$700 millones para la Ayuda Básica, que provee fondos a distritos de alta necesidad. Como estado, tenemos un largo camino por recorrer para cumplir con la obligación de financiar a nuestras escuelas públicas. Nuestro distrito está en extrema necesidad de fondos de educación y es importante que continuemos presionando por lo que nos deben.

Medio ambiente • El presupuesto asignó \$2.5 mil millones para mejorar la calidad del agua potable en nuestro estado. He luchado junto a mis colegas para que la ciudad sea elegible para este financiamiento, por lo que necesitamos trabajar estrechamente con la comunidad para asegurar que podamos aprovechar estos fondos, y utilizarlos para aumentar la resiliencia ante inundaciones en el Bajo Manhattan.



Yuh-Line held an office press tour of her temporary district office, and received an office blessing from a Lower East Side Rabbi.

毓琳在她的社區臨時辦公室進行新聞訪問，並接受下東城區猶太教拉比的祝福。

Yuh-Line organizó un recorrido de su oficina de distrito temporal para la prensa y la oficina fue bendecida por un rabino del Lower East Side.



In the district and in Albany, Yuh-Line has fought to protect our immigrant communities.

毓琳在選區和奧本尼為保護我們的移民社區而抗爭。

En el distrito y en Albany, Yuh-Line ha luchado para proteger a nuestras comunidades migrantes.



Yuh-Line has held mobile district offices to better serve residents. Here, Yuh-Line and NYC Comptroller Scott Stringer speak with constituents.

毓琳舉辦了流動辦公室，增加為方便區民的服務。照片是毓琳及紐約市主計長斯靜格與區民交談。

Yuh-Line ha auspiciado servicios móviles por parte de su oficina de distrito para servir mejor a los residentes. Aquí, Yuh-Line y el Contralor de la ciudad de Nueva York Scott Stringer hablan con constituyentes.



Yuh-Line passed a resolution commemorating the Asian American community's celebration of Asian Lunar New Year, the Year of the Rooster.

毓琳在州議會通過了慶祝農曆新年雞年的決議。

Yuh-Line aprobó una resolución que conmemora la celebración de la comunidad asiática americana del Año Nuevo Lunar Asiático, el Año del Gallo.

New York State Assembly • Albany, New York 12248

PRSRT STD.
U.S. POSTAGE
PAID
Albany, New York
Permit No. 75



Assemblymember
Yuh-Line Niou
牛毓琳

REPORTS TO YOU

ASSEMBLYMEMBER
Yuh-Line Niou

Summer 2017 / 2017年夏季 / Verano 2017
District and Budget Update
社區及財政預算更新消息
Informe presupuestario y sobre el Distrito
REPORTS TO YOU / 向您匯報 / LE INFORMA